

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE COMBATE CONTRA EL
TRAFICO ILICITO Y ABUSO DE NARCOTICOS Y SUBSTANCIAS
PSICOTROPICAS, TERRORISMO INTERNACIONAL
Y OTROS CRIMENES GRAVES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel, en adelante denominadas las Partes;

Teniendo en cuenta las relaciones de amistad entre los dos países;

Reconociendo la importancia de cooperación bilateral en la prevención del uso ilícito de narcóticos;

Considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Narcóticos y Sustancias Psicotrópicas de 1988, la Convención única sobre narcóticos de 1961 modificado por el Protocolo de 1972 y la Convención de Sustancias Psicotrópicas de 1971;

Profundamente conmovidos por la continuidad del terrorismo internacional, el cual no se compadece con los valores democráticos y los derechos humanos;

Deseando promover la cooperación entre ambas Partes para combatir el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas, como así también al terrorismo internacional y otras formas de criminalidad de la misma magnitud, además de reforzar la cooperación y los canales de comunicación entre sus respectivas autoridades de ejecución de la ley;

Conscientes de las mutuas ventajas de dicha cooperación para ambas Partes;

Han acordado lo siguiente :

ARTICULO 1

1. Las Partes cooperarán y se asistirán mutuamente :

a) en la prevención y la lucha contra el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas y de sustancias utilizadas ilegalmente en la producción de las mismas conforme a lo detallado en la Convención Unica sobre narcóticos de 1961 modificado por el Protocolo de 1972 y en la Convención sobre sustancias Psicotrópicas de 1971 y conforme también a lo reconocido en la legislación de cada una de las Partes:

b) en el control de abuso de drogas como así también en el tratamiento y rehabilitación de drogadictos.

2. En este sentido las Partes instrumentarán lo siguiente:

. intercambio de información y detalles en los relativo al uso de narcóticos y sustancias psicotrópicas y las modalidades para combatirlas

. Coordinar las actividades de sus respectivos servicios concernientes con el uso y el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas como así también a la actividad criminal que de ella se deriva.

. Compartir conocimientos y experiencias y promover mutuamente sus estudios e investigaciones en el area de prevención, educación, tratamiento y rehabilitación de drogadictos , actividades sociales, métodos existentes y organización de estructuras en lo

relativo a la prevención y lucha contra el fenómeno del uso de los narcóticos.

. remitirse mutuamente informes sobre el origen y el análisis de sustancias narcóticas confiscadas y copias de los documentos de su investigación como así también intercambiar mutuamente información sobre este tema a través de un Requerimiento Oficial de Asistencia Judicial conforme a los acuerdos internacionales sobre Asistencia Judicial suscripta por ambas Partes.

. Organizar reuniones, conferencias, seminarios y cursos de capacitación en el campo de la lucha contra las drogas.

3. Las Partes deberán, cuando sea necesario, invitar recíprocamente a los funcionarios de las autoridades pertinentes correspondiente, para realizar consultas a fin de mejorar la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas.

4. Las Partes se notificarán mutuamente por medio de la vía diplomática sobre las autoridades pertinentes responsables por implementación de este artículo.

ARTICULO 2

En lo relativo a la lucha contra el terrorismo internacional, las Partes cooperarán en el intercambio de información y de experiencias referidos a las medidas de seguridad adoptadas para la protección del público. La Cooperación en materia de terrorismo internacional será conducida por las Autoridades Policiales de las Partes a través de sus unidades relevantes.

ARTICULO 3

Respecto a la lucha contra otras formas de criminalidad de igual magnitud las Partes intentarán el intercambio de información entre sus Autoridades Policiales, en la medida que lo permita la legislación de cada una de las Partes.

ARTICULO 4

La cooperación dentro del marco de este acuerdo incluye asimismo el intercambio de información sobre la nueva legislación y las conferencias o reuniones internacionales celebradas en el territorio de una de las Partes y que fuesen inherentes a las áreas comprendidas dentro de este acuerdo.

ARTICULO 5

1. La cooperación dentro de las áreas comprendidas en este acuerdo estará sujeta y se desarrollará conforme a la legislación de ambas Partes. En dicha cooperación las Partes también darán cumplimiento con las normas y practicas de ICPO/Interpol dentro de lo permitido por sus legislaciones.

2. Asimismo, la cooperación en el campo de los narcóticos se desarrollará conforme a lo previsto en la Convención Unica sobre Narcóticos de 1961, Modificada por el Protocolo de 1971, La Convención de Sustancias Psicotrópicas de 1971 como así también la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de narcóticos y Sustancias Psicotrópicas de 1988, siempre que existiese la ratificación de estas convenciones por ambas Partes y en la medida permitida por sus legislaciones.

ARTICULO 6

Dentro del marco de la cooperación en las areas comprendidas en este acuerdo, las Partes podrán intercambiar, a través de sus Autoridades Competentes, expertos policiales.

ARTICULO 7

Las Partes cooperarán en el intercambio de experiencia sobre el uso de tecnología avanzada y el aprovechamiento de métodos y medidas y también cooperación en la organización de capacitación y seminarios entre los directores de los servicios de lucha contra el crimen.

ARTICULO 8

Una Comisión Conjunta Argentino Israelí compuesta por representantes de ambas Partes se establecerá y reunirá en cualquier momento solicitado por cualquiera de las Partes, alternativamente en Buenos Aires y Jerusalem.

La Comisión será responsable de coordinar las actividades dentro del marco de este acuerdo, y podrá incluir, de ser necesario, la designación de expertos por parte de las autoridades responsables de la implementación de éste Acuerdo.

Ninguna de las Partes revelará información confidencial referente a la otra Parte; ni lo transferirá a un tercero si no mediara el consentimiento de la otra Parte.

ARTICULO 9

Los procedimientos para la implementación de este acuerdo serán resueltos en forma conjunta por las autoridades

competentes de las Partes.

ARTICULO 10

La implementación de la cooperación dentro del marco de éste acuerdo estará sujeta a la legislación de cada Parte.

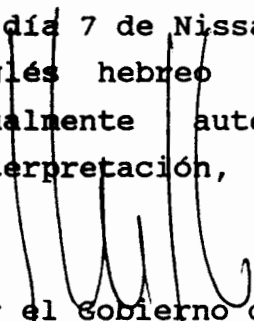
ARTICULO 11

Este acuerdo tendrá una validez de un año y se renovará en forma automática por períodos iguales, salvo notificación por escrito de una de las Partes de su intención de resolver el acuerdo con una anticipación de tres meses a la fecha de extinción del mismo.

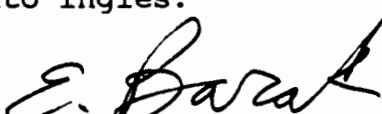
ARTICULO 12

Este presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación a través de las vías diplomáticas de la fecha de la segunda de las Notas diplomáticas por las cuales las Partes se notifican la una a la otra que sus requisitos internos legales para la entrada en vigor de Acuerdo fueron cumplidos.

Hecho en Jerusalem el 27 de marzo de 1996, que corresponde al día 7 de Nissan de 5756 en dos copias originales en inglés hebreo y castellano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno del
Estado de Israel

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON COOPERATION IN

COMBATTING ILLICIT TRAFFICKING

AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

AND

INTERNATIONAL TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the continuation of international terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as international terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties shall cooperate with and assist each other:

- a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Parties;
- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Parties shall endeavour to:

- exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;

- coordinate the activities of their respective services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
- share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
- send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Parties are party.
- organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against international terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in international terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. In such cooperation, the parties shall also endeavour to comply with the ICPD/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Parties.

Article 7

The Parties shall cooperate on exchange of experience on using advanced technology and utilising working methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the directors of criminal services.

Article 8

An Argentinian-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Party, alternately in Buenos Aires and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 10

The implementation of the Cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Party.

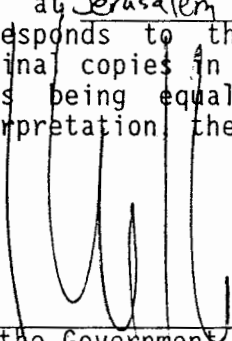
Article 11

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.


Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days from the date of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 27 day of March 1996, which corresponds to the 7 day of Nissan 5756 in two original copies in the English, Spanish and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Argentina



For the Government of
the State of Israel

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים

ובחומרים פסיכוטרופיים ונגד טרור בינ"ל

ופשעים חמורים אחרים

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן המתקשרים;

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי בסמים;

בצינן את אמנת האו"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוסדרות מאוד מהמשך הסרור הכינ"ל השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בסרור כינ"ל ובפשעים חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן;

סעיף 1

1. הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעה של, ובהעמדה לדין על סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדלו:

- להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;

- לתאם את פעילויות השירותים שלהם העוסקים במלחמה בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הנובעות מכך;

- לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקום, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

- לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים הם צד להם.

- לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

4. הצדדים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

במאבק נגד הסחר הבינ"ל, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני סחר בינ"ל יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או כנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

(1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות וכן לאמנה האירופית בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים והאמנה האירופית בדבר הסגרה. שיתוף הפעולה האמור ישתדל גם למלא אחר אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים רשאיות להחליף מומחים משטריים.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה מתקדמת ובניצול שיטות ואמצעי עבודה וכן ישתפו פעולה באירגון הכשרה וסמינרים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

ועדה משותפת ישראלית-ארגנטינאית שתורכב מנציגי שני הצדדים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, לבקשת כל אחד מהצדדים, בבואנוס איירס ובירושלים לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד השני.

סעיף 9

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

סעיף 10

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד.

סעיף 11

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויתחדש מאליו לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים הודיע לצד המתקשר האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף 30 ימים מתאריך האיגרת הדיפלומטית השניה בה מודיע כל צד לצד האחר כי מולאו הדרישות הקבועות בחוק הפנימי שלו למטרה זו.

נעשה ב- יורשלים כיום 3 במאי תשנ"ו שהינו ה- 27 במאי 1996, בשני עותקי מקור בשפות הספרדית, העברית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

א. ק. ה.
בשם ממשלת מדינת
ישראל

מ. מ. מ.
בשם ממשלת הרפובליקה
של ארגנטינה